In 1894, while compiling the Register of historical sites of Turkestan, W. Barthold came across the problem of the location of the Christian monastery, described by two Xth-century Arab geographers with all much precision as was possible for a mediaeval author. “Now I am convinced that one should read Shawdar… and that hereby is intended the mountain range straight to the south of Samarkand, in the foothills of which are situated the towns of Qara-tube and Urgut” [Barthold IV:110].

In his subsequent works Barthold did not either change or develop his point of view: “The location of the Christian settlement is described in much detail in Ibn Hawqal’s story, the exact translation of which I published in the Turkestan Gazette in 1894”. The scholar adds: “The name of the settlement has not been established yet. De Goeje believes it is wzkr (Wazkerd), but also supplies the readings wrkd and zrdkr” [ibid., fn. 11].

From thence Wazkerd made its way into all works on the subject, but without this footnote.

Six years later Viatkin writes in Russian Turkestan: “Below we will quote the place concerning Wazkerd from the excellent work by Mr W. Barthold, “Turkestan Down to the Mongol Invasion” which appeared in the second half of this year. …Anyway, if a more or less precise location of Wazd (Wizd) could be located, then investigation of this location and excavations could be started with great deal of certainty that this is indeed the Wazkerd of Istakhri and Ibn Hawqal” [Viatkin 1900].

After that a cross-reference to Viatkin’ appears in the editor’s comment to another of Barthold’s works: “Viatkin identifies this Christian settlement with the present-day Qinghir near Urgut” [Barthold 1921:145]. This was another turn in a vicious circle which has still not been broken out of to this day.

In 1996 I proposed that Wazkerd is a corrupt transcription of Urgut which emerged in the process of copying of the MSS of al-Istakhri and Ibn Hawqal [Savchenko 1996:337].


The latter base their arguments on a new reading of line 15 of the Mugh document V-18 (Devashtich’s letter to Afshun, khv of Khakhsar). That line has the word which Livshits considered to be a personal name w’skr [Livshits 1962:123-126]. According to Grenet and de la Vaissière,
palaeography would suggest that wyztkrt is most likely a place-name. The authors relate it to the place-name Wazd/Wizd quoted by al-Sam’ani and by two XVth century waqf documents. On these grounds they conclude: “Wizgird is mentioned in Islamic sources under two forms which stem from the Sogd. form here rediscovered: al-Istakhri and Ibn Hawqal use Wazgird, while Sam’ani and XVth-century waqf documents use Wizd or Wazd”. This led Lurje to declare: “since wyztkrt has been identified in the Sogdian text, the early Islamic Wazkarda receives most reliable corroboration and further changes to it become impossible”.

Below I intend to prove that: a) the spelling of wzkrd was invented by the Leiden-based editor as a last resort to make sense of the expectedly unfamiliar Central Asian toponymy; b) the reading “Wazkerd” was accidentally brought into use by Barthold during his first visit to Turkestan at the age of 27; c) wyztkrt of the Mugh document V-18 is a fuller and an earlier form of Wazd/Wizd, which place-name is indeed quoted by the sources, but has nothing to do with the name of Urgut. My arguments are as follows:

1. The idea that al-Istakhri and Ibn Hawqal write Wazgird is wrong. In different MSS of their writings the word in question is spelled in different ways, Khawqal F: wrkwd; L: wrkwdh; O: zrdkrd; Istakhri B: wrkrd; D: wrkwdh; E: zrkrd. In a footnote to the edition of al-Istakhri, de Goeje writes: “Perhaps one should read rzkrd”, while in the edited text of Ibn Hawqal the spelling wzkrd is given without any hint to its provenance, contrary to all other spellings. This makes me conclude that the form wzkrd, not attested by any single MS, is the editor’s learned guess.

2. There could have been haplography, by which Lurje unsuccessfully tries to explain wztkrt → wzkrd, had similar syllables followed one another (syllabication ← syllabification; a ‘vous vu? ← avez-vous vu?).

3. De-etymologisation could have taken place were it not the vocalism of the Iranian [Oriental Toponymy:167] and Armenian [Kapantian 1940:102-103] analogies, which allows for reconstruction of the initial form as wizt/də’okert/d with the inserted vowel needed to ease the three-consonant cluster and thus makes de-etymologisation unnecessary.

4. Phonetic de-etymologisation would have resulted in (or would have been the result of) a semantic de-etymologisatio. In this case we would have to allow for the following: first wyztkrt (the VIIIth-century form attested by the Mugh document) loses t/d and becomes wzkrd (XII-th century form attested by Ibn Hawqal/al-Istakri), only to recover its previous form later, of wâzd/wîzd (XII-th century form attested by al-Sam’ani). The likelihood of such event is minimal.

5. Grenet/de la Vaissière and Lurje fail to explain the disappearance of the long vowel in the postulated change wztkrt → wzkrd.

I believe the arguments set out above show the error of my opponents’ confidence in two “facts”: a) that there exists some “reading, commonly accepted since de Goeje”, which I chose to replace by an amendment of my own composition, and b) that the re-examined Mugh document confirms the “accepted reading”, thereby disproving my [alleged] amendment.

In fact, the following can be stated: a) de Goeje gives six variant forms of the word in question, of which three clearly read as “Urgut” with no amendments whatsoever; b) the transformation wrkwd → wzkrd is commonplace from the point of view of Arabic handwriting; while the opposite (r → w) is far less probable; c) the Mugh document actually confirms my point of view, since it substantiates the fact that wyztkrt is wrong.


4 Since the place-name is written Wāzd and Wīzd in Arabic sources, the pronunciation was presumably Wāzd. I am grateful to Prof. N. Sims-Williams who drew my attention to this fact.

5 To say nothing of the forced form of Wāzgird [Grenet/de la Vaissière 2002:161].

6 Of many examples of such kind listed by Prof. O. Bolshakov in his talk “On Some Peculiarities of Arabic Orthography” (conference held at the Institute for Oriental Studies, St. Petersburg in November, 2004), I will cite just one: al-Ran ← Alwan (Alban, i.e. Albania Caucasica).
form of Wazd/Wizd as distinct from Urgut and unrelated to it. I do not doubt the correctness of Viatkin’s identification of Wazd/Wizd with the present-day Qinghir or that there has never been any monastery there, at least a Christian one (see my detailed argument in [Savchenko 2005]).

I believe that the corruption of the text in the process of its copying scribe by scribe took place in the order shown; it is the fullest form, appearing twice, which is the original one: *Warkūda*, which was gradually corrupted beyond all recognition, to be discovered in the Church documents in due course.

I have already attempted to establish the etymology of the first syllable of this Iranian toponym which was first written down in Arabic [Savchenko 1996:337]. The rest of it may derive from Sogd. *kt, kt’k ‘house’ (Pers., Taj. *kad, kada* ← Old Iran. *kata– (from *kan ‘dig’ or *kat ‘cover’) ← Indo-Eur. *ket–, *kot– ‘living quarters’, with the following parallels: Shughni *čid, Rushani *čod, Oroshor and Bartangi *čod, Sarikoli *čed – ‘house’, Afghani *kota – ‘house, room’, Wakhi *kut – ‘roof’, Munji *kut – ‘premises, room’, Ossetian *kt – ‘stable’, Yaghnobī *kat, Yazgulem *kid, Parthian *kd, Khotano-Saka *kata – ‘covered place; house’, with special attention to the sought long vowel in Bartangi and Oroshor.8

***

The field work carried out in 2004 has shown that the search for the forgotten monastery should soon be over [Savchenko 2005]. Neither the available data nor common sense allow that in the Urgut area (i.e. the Shawdar mountains in the south of Samarkand) there once were two Christian monasteries, one described by the Arab geographers, and the other unnoticed.

BIBLIOGRAPHY:


Barthold 1921 = В. В. Бартольд, ‘Географический очерк Мавераннахра’ (Geographical Sketch of the Mawerannahr), Сочинения, т. IV, М. 1966.


Kapantsian 1940 = Гр. Капанциан, Историко-лингвистическое значение топонимики древней Армении (The Historical and Linguistic Importance of the Ancient Armenian Toponymy), Ереван 1940.

Livshits 1962 = В. А. Лившиц, Согдийские документы с горы Муг. Чтение, перевод, комментарии (Sogdian Documents from the Mugh Mountain. Text, Translation, Commentary), Вып. II: Юридические доку-

mentsy и письма, Москва–Ленинград 1962.

7 “And (you) make that fence (War) as long as a horse race along all the four sides. Bring there seeds of animals, cattle, men, dogs and flaming fires colour red…” Videvdat 2:25 [Zaleman 1880:179-180].


Oriental Toponymy II = Топонимика Востока, М. 1964, с. 167.

Viatkin 1900 = В. Л. Вяткин, ’Где искать Визд? (Where to look for Wizd?)’, Русский Туркестан № 36 (1900) = Протоколы заседаний и сообщения членов Туркестанского кружка любителей археологии, год пятый (11 декабря 1899 – 11 декабря 1900), Ташкент 1900.


Zaleman 1880 = К. Г. Залеман, ‘Очерки древнеперсидской литературы’ (An Outline of Old Persian Literature), Всеобщая история литературы под ред. В. Ф. Корша, т. 1, ч. 1, СПб. 1880.